

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

## Proposition de corrigé et barème

### Mit dem gepackten Koffer nach Schweden

#### I- Compte rendu (13 pts)

*11 points pour la fidélité au texte, 2 points pour la qualité de la langue et la cohérence du propos.*

Qui est Torsten Striegel ?

- Allemand du Nord (0,5)
- 30 ans (0,5)
- carreleur (0,5)
- vit depuis 2 ans en Suède (0,5)
- se sent Suédois de cœur (0,5)
- sa compagne vit à Greifswald (0,5)
- 15 ans passés dans le bâtiment en Allemagne (0,5)

Les motifs de son départ en Suède

- perd son emploi (0,5)
- 10 mois de recherche d'emploi infructueuse (0,5)
- ne veut pas se mettre à son compte en raison des expériences négatives de ses collègues (0,5)
- répond à une annonce de recrutement en Scandinavie (0,5)
- émigre en 2002 (0,5)

Sa vie en Suède ; aspects positifs et négatifs.

- s'installe en colocation à Göteborg (0,5)
- trouve un emploi dans la plus grande entreprise de carrelage de la ville (0,5)
- bonne rémunération (0,5)
- possibilité d'heures supplémentaires afin de financer ses déplacements mensuels au pays pour retrouver sa compagne (0,5)
- déplore un certain relâchement dans la conscience professionnelle de ses collègues suédois (0,5)
- souffre de la séparation d'avec sa compagne (0,5)
- ne regrette pas son choix (0,5)
- ne veut pas réduire son train de vie (0,5)

Ce n'est pas un cas isolé

- fuir le chômage de masse (0,5)
- perspective d'embauche en Scandinavie en raison du manque de main-d'œuvre qualifiée (0,5)

#### II- Traduction ( 7pts)

Striegel a spontanément postulé pour un programme de formation, (1pt)

a été retenu et a suivi pendant cinq mois un cours de suédois. (1pt)

Peu de temps après, il a emménagé dans une chambre en colocation dans la ville suédoise de Göteborg. (1pt)

Depuis lors, Striegel gagne sa vie dans la plus grande entreprise de carrelage de la ville qui emploie quarante ouvriers. (1pt)

Il a dû commencer par s'adapter à la manière dont certains de ses nouveaux collègues conçoivent leur travail : (1,5 pt)

"Ici, on n'est pas toujours très regardant quant à la qualité du travail." (1,5pt)